

4. Склярєнко Н.К. Навчання граматичних структур англійської мови в школі: Посібник для вчителів. – К.: Рад. школа, 1982. – 103 с.
5. Шатилов С.Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе. М.: Просвещение, 1986. – 222 с.
6. Fandrych C., Tallowitz U. Klipp und Klar // Übungsgrammatik Grundstufe Deutsch in 99 Schritten. – Ernst Klett International: Berlin. – 2000. – 248 S.
7. Funk H., Kuh C., Demme S. Studio d // Deutsch als Fremdsprache. Kurs und Übungsbuch. Niveaustufe A1. – Cornelsen Verlag. – 2005. – 271 S.

УДК 681.3:801.3:801.8:802.0:81'42

ПАРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭКСПРЕССИВНОСТИ В ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ БЛОГОВ)

Анастасия Мосцевенко
(Харьков, Украина)

У статті розглянуто особливості вживання паралінгвістичних засобів для вираження експресивності в Інтернет-комунікації на прикладі англомовних блогів. У межах паралінгвістичних засобів описані іконічні, топографемні, архітектонічні, синграфемні та супраграфемні засоби, а також графічні засоби для передачі на письмі фонаційних та кінетичних компонентів усної комунікації.

Ключові слова: паралінгвістичні засоби, Інтернет-комунікація, блог.

В статье рассматриваются особенности использования паралингвистических средств для выражения экспрессивности в Интернет-коммуникации на примере англоязычных блогов. В рамках паралингвистических средств описаны иконические, топографемные, архитектурные, синграфемные и супраграфемные средства, а также графические средства для передачи на письме фонетических и кинетических компонентов устной коммуникации.

Ключевые слова: паралингвистические средства, Интернет-коммуникация, блог.

The article highlights the peculiarities of paralinguistic means used to convey expressivity in computer-mediated communication on the example of blogs. Within the paralinguistic means the author defines iconic, topographemic, architectonic, syngraphemic and supraphememic means, along with graphical ones used to render in writing phonatory and kinetic units of auditory communication.

Keywords: paralinguistic means, computer-mediated communication, blog.

Постановка проблеми. Паралінгвістическіє (невербальні) засоби комунікації являються додатковим по порівнянню з вербальними, но в останнєє время чрезвычайно важным механизмом для установления контакта

и дальнейшего взаимодействия между отправителем и адресатом информации в сети Интернет.

Целью статьи является комплексный анализ и описание паралингвистических средств, используемых для выражения экспрессивности пользователей сети Интернет на материале англоязычных блогов (личных онлайн-дневников). Под экспрессивностью мы понимаем свойство определенной совокупности языковых единиц, обеспечивающее их способность передавать субъективное отношение говорящего к содержанию или адресату речи, а также совокупность качеств речи или текста, организованных на основе таких языковых единиц [3].

Предметом исследования является лингвистический анализ способов выражения экспрессивности как неотъемлемого компонента Интернет-коммуникации.

Объект исследования – невербальный аспект коммуникативного взаимодействия отправителя и адресата информации в сети Интернет, обусловленный спецификой использования паралингвистических средств в Интернет-коммуникации.

За время исследования паралингвистической коммуникации как отдельного вида коммуникации это понятие существенно расширилось. Так, первые исследования паралингвистических средств затрагивали функционирование указанных средств лишь в устной речи, что позволяло выделять три вида паралингвистических средств:

1. фонационные – темп, тембр, громкость речи, заполнители пауз (к примеру, э-э, м-м), мелодика речи, диалектные, социальные или идиолектные особенности артикуляции звуков;
2. кинетические – жесты, поза, мимика говорящего;
3. графические – особенности почерка, графические дополнения к буквам, заменители букв (&, § и др.) [5].

Актуальность исследования. Однако возрастающая роль визуальной информации (во многом благодаря распространению электронной коммуникации в 70-е годы) обратила внимание исследователей на необходимость изучения проблемы паралингвистического оформления письменных (печатных) текстов.

Разработка темы. В настоящее время паралингвистические средства интенсивно исследуются в русле параграфематики как особом разделе лингвистики о письменном языке (И.В.Вашунина). Паралингвистические (или параграфемные) средства определяются как средства, существующие около графемной системы языка, сопровождающие вербальную речь и служащие для выражения различных коннотаций [9]. А.Г.Баранов и Л.Б.Паршин предлагают различать три группы параграфемных средств в зависимости от механизма создания: синграфемные средства (художественно-стилистическое варьирование пунктуационных знаков), супраграфемные средства (шрифтовое варьирование) и топографемные средства (плоскостное варьирование текста) [1].

Изложение основного материала. В нашей статье под паралингвистическими средствами письменной коммуникации мы понимаем средства для передачи информации без использования слов в качестве системы кодирования, а именно: архитектуру (графическую сегментацию) текста, длину строки, пробелы, шрифт, курсив, разрядку, подчеркивания, графические символы, средства иконического языка (рисунки, фотографии, таблицы, схемы, чертежи), необычную орфографию слов и расстановку

пунктуационных знаков, а также другие средства, набор которых не является жестко фиксированным и может варьироваться в зависимости от характера конкретного текста [9].

Интернет-пользователи практически полностью лишены паралингвистических средств устного общения. Именно поэтому, стремясь восполнить утрату этой важной составляющей коммуникации, пользователи находят иные способы усиления смысла текста и передачи эмоций. Для этого применяются как давно известные приемы, используемые в полиграфии, так и абсолютно новые, ставшие доступными лишь с развитием Интернет-технологий.

Паралингвистические средства, оказав адресанту помощь в привлечении внимания адресата, гарантируют коммуникативно информативное влияние на последнего и, как результат, непринужденную атмосферу общения и усвоения поданной адресантом в электронном тексте информации. Кроме того, невербальные знаковые системы умножают смысл сказанного, позволяют более полно раскрыть смысловую сторону информации, а также передать эмоциональное состояние Интернет-пользователя.

Гипотеза исследования состоит в следующем: мы предполагаем, что одним из путей успешного решения задач, стоящих перед Интернет-ресурсом, а также удачного взаимодействия между отправителем и адресатом информации в рамках Интернет-общения является учёт невербального компонента такого общения. В этой связи нам представляется особенно важным системное представление паралингвистических средств коммуникации и описание их функционирования, которое целесообразно осуществлять на материале Интернет-блогов (личных он-лайн дневников) как новой, специфической формы распространения информации.

Блог (англ. blog, от “web log”, “сетевой журнал или дневник событий”) – это веб-сайт, основное содержимое которого – регулярно добавляемые записи, содержащие текст, изображения или мультимедиа. Для блогов характерны недлинные записи временной значимости, отсортированные в обратном хронологическом порядке (последняя запись сверху). Отличия блога от традиционного дневника обуславливаются средой: блоги обычно публичны и предполагают сторонних читателей, которые могут вступить в публичную полемику с автором (в отзывах к блог-записи или своих блогах). Для блогов характерна возможность публикации отзывов (т. н. “комментариев”, комментов) посетителями, что делает блоги средой сетевого общения. Личный (авторский, частный) блог ведётся одним лицом – как правило, его владельцем [7].

С целью выявить тенденции и особенности паралингвистических средств виртуальной коммуникации, нами проанализирован обширный массив личных он-лайн дневников на следующих блог-платформах англоязычного сегмента сети Интернет: Twitter, MySpace, Facebook, Blogger, Typepad, Windows Live Spaces и Netlog. Выборка осуществлялась на основе авторитетности – интегрального показателя, основанного на данных о том, как часто другие блоггеры ссылаются на рассматриваемый блог, кто именно ссылается, количества комментариев в блоге, количества известных нам читателей блога, а также других данных о блоге и его положении в блогосфере. Результаты этого исследования дали возможность автору предложить ряд выводов по теме настоящей статьи, а именно – представить способы применения блоггерами невербальных способов выражения экспрессивности.

Мы считаем, что имеет смысл рассматривать паралингвистические средства письменной коммуникации в сопоставлении с паралингвистическими средствами устной коммуникации, поскольку в рамках сетевого общения первые служат отображением невербальных средств, сопровождающих устную речь. Это обусловлено спецификой Интернет-общения, когда пользователи переносят элементы устной коммуникации в Интернет-коммуникацию с целью сделать свое виртуальное общение максимально приближенным к реальному.

В связи с этим мы выделили следующие виды паралингвистических средств, используемых для выражения экспрессивности в блогах:

1. Иконические средства (рисунки, фотографии, схемы, иллюстрации, мультимедиа).

2. Топографемные средства (плоскостное варьирование текста) и архитектура текста (членение его на определенные части, их последовательность и взаимосвязь).

3. Синграфемные средства (художественно-стилистическое варьирование пунктуационных знаков).

4. Графические средства для передачи кинетических компонентов коммуникации: жестов, мимики, типа выбираемой позы, взгляда.

5. Супраграфемные средства (шрифтовое варьирование) – для передачи фонационных паралингвистических средств.

Рассмотрим специфику реализации вышеперечисленных средств более подробно.

1. Блоггеры довольно часто прибегают к использованию иконических средств, сопровождая свои записи рисунками, карикатурами, фотографиями, символическими изображениями и даже видео- и аудио-файлами. Добавление графических изображений и мультимедийных файлов способствует усилению эмоциональной нагрузки предлагаемого материала и увеличивает количество каналов восприятия. Предлагаемый текст и графическое изображение воспринимаются адресатом как целостная структура, обеспечивая более глубокое и полное восприятие информации, тем самым способствуя достижению коммуникативной цели.

На наш взгляд, блог – это идеальный случай гармоничного сосуществования иконического и вербального компонентов текста, поскольку иллюстрации к записям создаются или подбираются самим автором. Это позволяет избежать ложных толкований текста, которые может навязать читателям сторонний иллюстратор, так как он сам является реципиентом и, следовательно, интерпретатором иллюстрируемого им произведения.

Следует заметить, что графические изображения (не только статичные, но и динамичные) становятся неотъемлемой частью электронных текстов, поскольку электронные тексты характеризуются неограниченными иллюстративными возможностями. Сближения текста и позатекстовой графики, их взаимопроникновение, предопределяются в значительной степени появлением новых технологических возможностей. Типичным примером англоязычного блога с широким использованием иконических графических средств выступают фотодневники (photo diaries), где пользователи взаимодействуют путем выкладывания в открытый доступ фотографий и размещения комментариев к ним: например, <http://www.bbekirby.com/>.

2. Если иллюстрации могут быть самоценными, эксплицировать авторский

замысел и задавать необходимый настрой для читательского восприятия еще до чтения текста блога, то остальные паралингвистические средства, в частности его архитектура, способны полностью раскрыть свой потенциал лишь в совокупности с содержанием, передаваемым в вербальной части текста.

Под архитектурой, или внешней композицией текста, мы вслед за Н.А.Николиной понимаем “членение его на определенные части, их последовательность и взаимосвязь” [6, с. 45]. Подобное членение может носить стереотипный характер, предопределяемый законами стиля и жанра, или же быть индивидуально-авторским и служить целям создания определенной атмосферы в тексте. В последнем случае за архитектурой закрепляется функция передачи на паралингвистическом уровне идейного замысла произведения. Она дублирует либо дополняет те авторские интенции, которые зашифрованы на лексико-семантическом и синтаксическом уровнях организации текста [8, с. 11]. Это позволяет придать разную семантическую значимость и разное содержание визуально выделенным фрагментам, как показано в следующем примере:

Three days, of gloom and cold.

Yesterday I stood at my window and all day there were rainbows kissing the hills between rain clouds.

And each day began with the hope that everyone was well, and each day someone wasn't.

It seems our long-overdue turn of a flailing household is upon us.

But as always, a point is reached where we are able to stop hoping and accept it and in some ways embrace it, because a rest is welcome, even when forced upon us.

And so we'll continue the theme of quiet, low-lying days of snuffles and coughs, and relish the fact that it's Friday and we can be guilt free about staying home.

And hopefully the weekend proves the tonic we need for booting the last of the malaise from our home, and I have happy, healthy things to blog about next week!

Одной из распространенных форм паралингвистического выражения экспрессивности в блогах является также использование топографемки, или плоскостного варьирования текста. Эффект этого приема создается за счет отклонения от стандартного оформления полей текстового массива, которое актуализирует соответствующую часть текста, выделяет ее графически, сигнализируя читателю о ее особом, композиционном и тематическом статусе. Таким образом, “плоскостная синтагматика” (по О.А. Журтовой) используется для передачи образности топографически оформленного отрывка текста:

lately, donuts for breakfast.

i am not really a big fan of donuts

but dunkin donuts is the only store i can get to before going to school

=(dinner with jeany&chris in the night.
wtf!
seriously, what is going on in uniqlo now
that is crazy!
i am just feeling lucky that i quit before those shit happen
lolls
everyone is quitting
...sigh ='(

3. В блогах авторы прибегают как к установленной правилами языка пунктуации, так и к “нерегламентированной пунктуации”, которая представляет собой разнообразные отклонения от общих норм. Создание интонационного рисунка текста при помощи знаков препинания не только передает его ритм и мелодику, но и повышает его образность. Наиболее характерным примером нерегламентированной пунктуации является многократный повтор знаков препинания.

Так, многоточие имитирует паузы, прерывистость речи, возникающую при эмоциональном возбуждении пользователя. Для усиления значения вопросительного или восклицательного знака, участники блога прибегают к повтору данных знаков препинания, например:

I've been buying Golden paint a little at a time.....pricy but well worth it. Someday I'll actually have some paint !!!!!

Perhaps there can be a Queen of Moon and Stars facing right??

Wow.. nice and colourful.. more so than a pack of Dots!

These are all so dang pretty...every step of the way!!!
I just think you have found your niche...I love all your other work too!

Actually it is like thinking backwards for me.....I cam home, ate some enchiladas, drank a margarita and had a two hour nap.....tomorrow....I'll go back and try to work through the failures.....out of 5 pieces I've got one that shows promise...all that chaos is hard !!!!!!!!!!!!!!! Wish you were here.

4. В процессе письменного общения, практически каждый блоггер дополняет свое высказывание определенными символами. Большинство из них представляют собой стилизованные изображения человеческого лица, отображающие частично типизированные эмоциональные реакции – так называемые смайлики. Смайлик, смайл ((англ. smiley), реже эмотикон (англ. emoticon), эмотиконка, эмоцион) представляют собой сочетаемые в определенном порядке знаки препинания, используемые для передачи эмоций, мимики и жестов коммуникантов [3]. Многие блог-платформы предоставляют в распоряжение пользователей набор уже готовых нарисованных рожиц, которыми они могут иллюстрировать свои реплики. Таким образом, смайлики информируют об эмоционально окрашенном отношении автора к тексту, передавая направленность и степень его эмоций, а также задавая тон высказыванию:

Oh, I love me that pig :-).
Of course if he's the king of moons, his behind should be facing us. ;)
i'm still wondering if we'd recognize one another on main street. ;)

Love your pics! *.*

Помимо смайликов, пользователи, вне зависимости от предоставляемых ресурсом возможностей, стараются передать свое состояние с помощью разнообразных комментариев:

HA! Our minds must be in sync. (giggle)
It's often the unplanned things that bring the most pleasure, n'est pas? (smile).
Thanks for the complement. (blush)
Ah well - I'm safe enough, then. (Grin)
You think Slam Dancing is fun and happy? (elbow nudge)
sure i'll miss u guys damn alotssss! ='(*tears*
knowing that this might be the last halloween @ new york jst make me sad ...

sighs

5. Паралингвистические фонационные средства – это системы околоречевых приемов, которые усиливают семантически значимую информацию, предоставляют некоторую личностную информацию о партнере на фонетическом уровне. Участники сетевого общения пока не имеют возможности обмениваться голосовыми сообщениями в реальное время, именно поэтому использование супраграфемных паралингвистических средств, то есть шрифтового варьирования, является характерным способом выражения экспрессивности на фонетическом уровне, выделяя одни элементы на фоне других. При этом текстовые границы этого приема достаточно узки: шрифтовое выделение охватывает чаще всего текстовые фрагменты размером от одного слова до одного абзаца.

Так, для компенсации тембра и акцентирования части высказывания в виртуальном общении используется так называемый “капс” (от английского “Caps Lock” - блокировка верхнего регистра клавиатуры; написание фразы или части ее заглавными буквами), который повсеместно в Интернете трактуется как повышение голоса: “DON'T TYPE IN ALL CAPS. It is equivalent to screaming at someone. Use caps for headings, titles and to EMPHASIZE certain words” [11, с.112].

Для выделения отдельных слов и выражений, помимо написания заглавными буквами, используются астериск (символ *), разрядка (разделение букв пробелами), курсив, жирный шрифт, использование разных типов и цветов шрифтов и нижнее подчеркивание [10, с.61]. Например:

u always know what i want. altho it was just a simple things u do but i really appreciate it :')

family say he have the **same smile** with *me*
i need something **GOOD** to happen, *right now.* to make me **smile** and **stay HAPPY** again.

The weekend was absolutely f a n t a s t i c.

Totally LOVE this photo!

How serendipitous for your friend to call at the exact right moment!

Perfect face shape to wear a style that *in my opinion* isn't easy to wear.

Наряду с этим, для усиления экспрессивности высказывания используется повтор одной и той же буквы, который может дополняться эмотиконом, например:

Ooooh, now isn't he something?)))

Woooooow, YES! They do look like those mad science guys.

yay there have a autumn fooodoo fair!
 anyways, it is HALOOOOOOOWEEN! hoooooo yay
 oh yes! summy, i loveeeeeeee it!
 tiramisuuuuuuuuuuuuuuuuuu! o yea i am a tiramisu lover :)
 working 2-11pm. ughhhh!

Выводы. Таким образом, исследовав особенности использования паралингвистических средств в Интернет-коммуникации на материале англоязычных блогов, можно сделать вывод о том, что паралингвистические средства употребляются в электронных текстах наряду с вербальными, образуя одно целое. Компьютерные технологии расширили функциональный потенциал паралингвистических средств в виртуальном пространстве, что предоставляет адресанту свободу в выборе способов презентации информации, подаче ее в самом удобном для понимания адресатом виде, налаживании позитивной виртуальной коммуникации.

В то время как одни паралингвистические средства выступают в качестве самостоятельного носителя информации и являются самодостаточными для раскрытия содержания текста (например, рисунок, фотография, схема), другие паралингвистические средства используются в качестве вспомогательных по отношению к вербальным средствам и вносят дополнительные семантические экспрессивные оттенки в его содержание (например, шрифтовое варьирование, многократное повторение пунктуационных знаков).

Влияя на эмоциональное состояние адресата, паралингвистические средства способствуют повышению коммуникативности текстов исследуемого типа и увеличивают количество каналов восприятия, по которым информация передается адресату, что способствует более эффективному ее усвоению. Происходит активное вовлечение субъекта в индивидуально-авторскую картину мира, в его коммуникативное пространство, в систему авторского мышления и, соответственно, в систему воспринимаемого текста. При этом адресант сохраняет функцию контроля над процессом декодирования информации, расставляя акценты таким образом, чтобы направить восприятие и понимание текста адресатом в заданном направлении.

Перспективы исследования. Суммируя все вышесказанное, заключим, что невозможность адекватного обмена эмоциями в процессе виртуального общения приводит к поиску все новых форм их выражения посредством печатного текста, к использованию дополнительных средств, специальных символов и графических изображений, что определяет перспективность дальнейшего исследования особенностей реализации паралингвистических средств в Интернет-коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баранов А. Г., Паршин П. Б. Воздействующий потенциал варьирования в сфере метаграфемии // Проблемы эффективности речевой коммуникации: Сб. науч.-аналит. обзоров / Ред.-сост. и авт. введ. Н.А. Безменова, Л.Г. Лузина – М.: ИНИОН, 1989. – С. 41–115.
2. Вашунина И.В. Взаимовлияние вербальных и невербальных (иконических) составляющих при восприятии креолизованного текста: автореф. дис. ... доктора филол. наук [Электронный ресурс]. – М., 2009. – URL: <http://vak.ed.gov.ru/common/img/uploaded/files/vak/announcements/filolog/2009/20-04/VashuninaIV.doc> (25.06.09).

4. Википедия – свободная энциклопедия [Электронный ресурс] – URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki/> (07.11.09).
5. Журтова О. А. Роль авторской графики в просодической реализации информационной структуры художественного текста (на материале англоязычной художественной прозы второй половины XX века): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2005. – 16 с.
6. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия; издание 2-е, доп., 2002. – 709 с.
7. Николина Н. А. Филологический анализ текста: Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений. – М.: Академия, 2003. – 256 с.
8. Сафонова Т. В. Порядок интеракции в сетевых дневниках: альтернативная экономика сообщений // Личность и межличностное взаимодействие в сети Internet. Блоги: новая реальность / Под ред. Волохонского В.Л., Зайцевой Ю.Е., Соколова М.М. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 2006.
9. Семьян Т. Ф. Визуальный облик прозаического текста как литературоведческая проблема: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Самара, 2006. – 37 с.
10. Швецова М.Г. Паралингвистические средства в лингвистике текста [Электронный ресурс] // LingvoMaster : [сайт]. – [М.], 2006-2007. – URL: <http://www.lingvomaster.ru/files/210.pdf> (03.11.09).
11. Deneke L. Computer-Mediated Communication: Potential and Actual Effects on the English Language. – VDM Verlag Dr.Mueller, 2007. – 140с.
12. Thompson J.C., Lloyd B.A. E-mail Etiquette (Netiquette). – Toronto, Ontario Canada. – Pulp and Paper Industry Technical Conference, 2002. – с. 111–114.

УДК 81'1:82-92:070:929 Грушевський

“УКРАЇНСЬКЕ Ж ЖИТЄ, ЯКО ТАКЕ...” У ВІСНИКІВСЬКІЙ ПУБЛІЦИСТИЦІ МИХАЙЛА ГРУШЕВСЬКОГО

Людмила Супрун
 (Київ, Україна)

У статті з'ясовується атрибуція субконцепту “українське життя” у вісниківських статтях М. Грушевського.

Ключові слова: Грушевський-журналіст, часопис “Літературно-Науковий Вістник”, субконцепт “українське життя”.

В статті в'ясняється атрибуція субконцепта “українська життя” в вестниковських статтях М. Грушевського.

Ключевые слова: Грушевский-журналист, журнал “Литературно-Научный Вестник”, субконцепт “украинская жизнь”.

In the article it is elucidated the attribution of the subconcept “the ukrainian life” in the heralding articles of M. Grushevskiy.

Key words: Grushevskiy-journalist, the magazine “The Literary-Scientific Herald”, the subconcept “the ukrainian life”.

Постановка проблеми. Домінантний у мовній ментальності Михайла Грушевського концепт “Україна” представлений численними субконцептами.